“Es erhub sich ein Streit” BWV 19

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Es erhub sich ein Streit.Die rasende Schlange, der höllische DracheStürmt wider den Himmel mit wütender Rache.Aber Michael bezwingt,Und die Schar, die ihn umringt,Stürzt des Satans Grausamkeit.Es erhub sich ein Streit. | 1. A battle arose.[Satan] the raging serpent, [Satan] the hellish dragon,Storms against heaven with furious vengeance.But [the angel] Michael conquers,And the legion that rallies around himOverthrows Satan’s barbarity.A battle arose. |
| 2. Gottlob! der Drache liegt.Der unerschaffne MichaelUnd seiner Engel Heer hat ihn besiegt.Dort liegt er in der FinsternisMit Ketten angebunden,Und seine Stätte wird nicht mehrIm Himmelreich gefunden.Wir stehen sicher und gewiss,Und wenn uns gleich sein Brüllen schrecket,So wird doch unser Leib und SeelMit Engeln zugedecket. | 2. Praise God! The dragon [Satan] lies [in the abyss].The uncreated “Michael” [Jesus]And his army of angels has vanquished him.He [Satan] lies there in the darkness,Tied up with chains,And his place isFound in the kingdom of heaven no more.We stand secure and confident,And even if his roaring frightens us,Our body and soul will nevertheless beShrouded by angels. |
| 3. Gott schickt uns Mahanaim zu;Wir stehen oder gehen,So können wir in sichrer RuhVor unsern Feinden stehen.Es lagert sich, so nah als fern,Um uns der Engel unsers HerrnMit Feuer, Ross und Wagen. | 3. God sends us “mahanaim” [legions of angels];Whether we stand or go,We can stand in secure restBefore our enemies.The angel of our LordEncamps around us, both near and far,With fire, horse, and chariot. |
| 4. Was ist der schnöde Mensch, das Erdenkind?Ein Wurm, ein armer Sünder.Schaut, wie ihn selbst der Herr so lieb gewinnt,Dass er ihn nicht zu niedrig schätzetUnd ihm die Himmelskinder,Der Seraphinen Heer,Zu seiner Wacht und Gegenwehr,Zu seinem Schutze setzet. | 4. What is contemptible man, earth’s child?A worm, a wretched sinner.Behold how the Lord grows so fond of even him That he [the Lord] does not reckon him too lowlyAnd sets him heaven’s children,The army of seraphim,As his guard and defense,As his protection. |
| 5. Bleibt, ihr Engel, bleibt bei mir!Führet mich auf beiden Seiten,Dass mein Fuss nicht möge gleiten!Aber lernt mich auch allhierEuer grosses Heilig singenUnd dem Höchsten Dank zu singen!Bleibt, ihr Engel, bleibt bei mir! | 5. Abide, you angels, abide with me.Guide me on both sidesSo that my foot may not slip.But teach me to sing also here [on earth]Your great “Holy”And to sing thanks to the Most High.Abide, you angels, abide with me. |
| 6. Lasst uns das AngesichtDer frommen Engel liebenUnd sie mit unsern Sünden nichtVertreiben oder auch betrüben.So sein sie, wenn der Herr gebeut,Der Welt Valet zu sagen,Zu unsrer SeligkeitAuch unser Himmelswagen. | 6. Let us adore the constellationOf stalwart angelsAnd not drive away or even aggrieve themWith our sins.Then, when the Lord commands [us]To say “farewell” to the world,They [the angels] may, for our blessedness/salvation,Be also our firmament-chariot. |
| 7. **Lass dein Engel mit mir fahren****Auf Elias Wagen rot****Und mein Seele wohl bewahren,****Wie Lazrum nach seinem Tod.****Lass sie ruhn in deinem Schoss,****Erfüll sie mit Freud und Trost,****Bis der Leib kommt aus der Erde****Und mit ihr vereinigt werde.** | 7. **[God,] let your angel[s] travel with me [to heaven]****On Elijah’s red chariot;****And [God, there] well keep my soul,****Like [the soul of] Lazarus after his death.****Let it [my soul] rest in your bosom,****Fill it with joy and comfort,****Until the body comes out of the earth****And will have** **been** **united with it [the soul].** |
|  | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to [www.bachcantatatexts.org/BWV19](http://www.bachcantatatexts.org/BWV198) for an annotated translation